

## Curriculum vitae Europass

### Informatii personale

Nume/Prenume

**Căpățână, Oana-Nora**

Adresa

Str. Aron Pumnul nr.5, Sibiu, Romania

Telefon

0040.740.602229

E-mail

[noracapatana.sb@gmail.com](mailto:noracapatana.sb@gmail.com)

Cetatenia

Română

Data nasterii

11.04.1968

Sex

Feminin

### Locul de munca/ Aria ocupationala

### Lector universitar / învățământ superior

### Experienta profesionala

Perioada

**octombrie 2016 – prezent**

Functia sau postul ocupat

Redactor gradul I A (normă 1/2)

Principalele activitati si  
responsabilitati

- traducerea în limba germană a manuscriselor acceptate spre publicare în revista *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*;
- pregătirea editorială și predarea la Editura Academiei Române a manuscrisului respectivei reviste;
- traducerea în limba germană a principalelor capitole din *Atlas istoric al orașelor din România*;
- indexarea volumelor revistei *Forschungen zur Volks- und Landeskunde* în CEEOL;
- actualizarea paginii WEB a revistei *Forschungen zur Volks- und Landeskunde* în limbile română și germană;
- traducerea corespondenței oficiale a ICSU.

Numele si adresa angajatorului

Institutul de Cercetări Socio-Umane Sibiu, B-dul Victoriei, nr.40, RO-550024

Tipul activitatii sau sectorul de  
activitate

Traducere, revizie și redactare manuscrise, corespondență profesională.

Perioada

**martie 2000 – prezent**

Functia sau postul ocupat

Lector universitar

Principalele activitati si  
responsabilitati

- Activități didactice; cursuri de teoria și practica traducerii, interpretariat simultan și consecutiv, traducere literară, metodică și didactică predării limbii germane; cursuri de limba germană ca limbă străină;
- coordonare de lucrări de diplomă și disertații; lucrări pentru obținerea gradului didactic I;
- pregătirea studenților participanți la colocviile naționale studentești "Mihai Eminescu" și "Lucian Blaga", secțiunea traduceri;
- participare la întocmirea dosarelor de acreditare a diferite specializări și programe masterale ale Catedrei de Germanistică;
- cursuri de perfecționare (metodică și didactică predării limbii germane); participare în comisiile pentru obținerea gradelor didactice;
- coordonarea programului de studii de licență Limbi Moderne Aplicate.

Numele si adresa angajatorului

Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu, B-dul Victoriei nr.10, RO-550024

Tipul activitatii sau sectorul de  
activitate

Predare în învățământul superior

<p>Perioada</p> <p>Funcția sau postul ocupat</p> <p>Principalele activități și responsabilități</p> <p>Numele și adresa angajatorului</p> <p>Tipul activității sau sectorul de activitate</p>	<p><b>Februarie 1995 – martie 2000</b></p> <p>Asistent universitar</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Activități didactice, seminarii de lingvistică germană; lexicologie; traduceri și retroversiuni;</li> <li>- coordonare lucrări de diplomă;</li> <li>- pregătirea studenților participanți la Colocviul de traduceri "Mihai Eminescu";</li> <li>- participare la elaborarea Raportului de Evaluare academică a Catedrei de Germanistică;</li> <li>- participare în comisiile de elaborare a subiectelor pentru admitere și în comisiile de corectare a lucrărilor de admitere.</li> </ul> <p>Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu, B-dul Victoriei nr.10, RO-550024</p> <p>Predare în învățământul superior</p>
<p>Perioada</p> <p>Funcția sau postul ocupat</p> <p>Principalele activități și responsabilități</p> <p>Numele și adresa angajatorului</p> <p>Tipul activității sau sectorul de activitate</p>	<p><b>octombrie 1994 – februarie 1995</b></p> <p>asistent universitar suplinitor</p> <p>Activități didactice; asistență la întocmirea orarului</p> <p>Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu, B-dul Victoriei nr.10, RO-550024</p> <p>Predare în învățământul superior</p>
<p>Perioada</p> <p>Funcția sau postul ocupat</p> <p>Principalele activități și responsabilități</p> <p>Numele și adresa angajatorului</p> <p>Tipul activității sau sectorul de activitate</p>	<p><b>august 1994 – octombrie 1994</b></p> <p>Profesor titular</p> <p>Activități didactice</p> <p>Școala Nr. 10; Sibiu, str. E.A. Bieltz</p> <p>Predare în învățământul gimnazial</p>
<p>Perioada</p> <p>Funcția sau postul ocupat</p> <p>Principalele activități și responsabilități</p> <p>Numele și adresa angajatorului</p> <p>Tipul activității sau sectorul de activitate</p>	<p><b>1992 – 1994</b></p> <p>Profesor detașat</p> <p>Activități didactice, organizare de activități culturale școlare</p> <p>Liceu Teoretic „Octavian Goga”; Sibiu, str. Mitropoliei nr.34</p> <p>Predare în învățământul liceal</p>
<p>Perioada</p> <p>Funcția sau postul ocupat</p> <p>Principalele activități și responsabilități</p> <p>Numele și adresa angajatorului</p> <p>Tipul activității sau sectorul de activitate</p>	<p><b>1990 – 1992</b></p> <p>Profesor titular</p> <p>Activități didactice; dirigenție; activități extrașcolare</p> <p>Școala Normală „Ștefan Velovan”; Craiova</p> <p>Predare în învățământul preuniversitar; ore de limba germană ca limbă străină la profiluri nefilologice în cadrul Universității din Craiova</p>

## Educție și formare

<p>Perioada</p> <p>Calificarea / diploma obținută</p>	<p><b>20 octombrie 2005</b></p> <p>Susținerea publică a tezei de doctorat cu titlul „Aspecte ale traducerii comicului literar din limba germană în limba română”, obținerea titlului de doctor în filologie</p>
---	---

Domenii principale studiate /  
competențe dobândite  
Numele și tipul instituției de  
învățământ / furnizorului de formare

Științe umaniste, Limba și literatura germană

Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu

Perioada

**octombrie 1996 – octombrie 1999**

Calificarea / diploma obținută

Susținerea colocviului de admitere la doctorat, obținerea titlului de doctorand în domeniul Filologie: limba și literatura germană

Domenii principale studiate /  
competențe dobândite

Stagiu de pregătire a tezei de doctorat cu titlul „Aspecte ale traducerii textelor umoristice din limba germană în limba română”; susținerea de examene și referate:

Februarie 1997 - "Comicul – definirea termenului în spațiul cultural german și român"

Noiembrie 1997 – "Probleme ale traducerii literare"

Mai 1998 – "Umoriști germani"

Mai 1999 – "Dificultăți specifice ale traducerii textelor umoristice"

Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu

Numele și tipul instituției de  
învățământ / furnizorului de formare

Perioada

**august - septembrie 1993**

Calificarea / diploma obținută

Definitivare în învățământ

Domenii principale studiate /  
competențe dobândite

Limba și literatura germană

Numele și tipul instituției de  
învățământ / furnizorului de formare

Universitatea București, Facultatea de Limbi și literaturi străine

Perioada

**1986 – 1990**

Calificarea / diploma obținută

Diplomă de licență în profilul filologie

(nota examenului de diplomă: 10; media generală a anilor de studiu: 9,32)

Domenii principale studiate /  
competențe dobândite

Limba și literatura germană – Limba și literatura engleză

Numele și tipul instituției de  
învățământ / furnizorului de formare

Universitatea București, Facultatea de limbi și literaturi străine

Perioada

**1982 – 1986**

Calificarea / diploma obținută

Diplomă de bacalaureat (media generală: 9,62)

Domenii principale studiate /  
competențe dobândite

Profilul filologie- istorie

Numele și tipul instituției de  
învățământ / furnizorului de formare

1982 – 1983 Liceul „Nicolae Bălcescu” din Craiova, profil matematică – fizică

1983 – 1986 Liceul de Filologie – Istorie „Elena Cuza” din Craiova, profil filologie – istorie

## Aptitudini și competențe personale

Limba maternă

**Româna**

Limbi străine cunoscute

*Autoevaluare*

*Nivel european (\*)*

**Limba germană**

**Limba engleză**

**Limba franceză**

Comprehensiune		Vorbit		Scris
Abilități de ascultare	Abilități de citire	Interacțiune	Exprimare	
C2	C2	C2	C2	C2
C2	C2	C2	C2	C2
B2	B2	A2	A2	A2

(\*) Cadrului european de referință pentru limbi

Competențe și abilități sociale

Empatie, seriozitate, simțul responsabilității, spirit de cooperare, flexibilitate, receptivitate

Competențe și aptitudini organizatorice	Organizarea de diverse activități artistice cu elevi și studenți; participare la organizarea sesiunilor științifice din cadrul departamentului
Competențe și aptitudini tehnice	Utilizarea de mijloace tehnice auxiliare folosite în predare: casetofon/ CD-player, video, retroproiector, videoproiector, laborator fonic, aparatură pentru traducere simultană și consecutivă, copiator; competențe dobândite în activitatea curentă, la locul de muncă și în timpul liber
Competențe și cunoștințe de utilizare a calculatorului	Operare PC în Microsoft Office (Word, Power Point); competențe dobândite în activitatea curentă, la locul de muncă și în timpul liber
Competențe și aptitudini artistice	Aptitudini muzicale (medii: voce, pian, chitară, vioară); regie spectacole școlare

**Anexe** Activitate științifică, specializări, perfecționări; lista lucrărilor publicate

#### Activitate de cercetare științifică:

1996 -2000	Membră a colectivului de elaborare a Lexiconului traducătorilor de literatură română în limba germană, în cadrul Proiectului de colaborare a Catedrei de Germanistică a Universității "Lucian Blaga" cu Fundația Volkswagen
1. 11.2013 – 28.02.2014	Membră în echipa de cercetare a proiectului european transversal IPHRAS – Interphraseologie für Studien und Berufsmobile. Număr de proiect 530962-LLP-2012-DE-KA2-KA2MP finanțat de Uniunea Europeană – LLP (Lifelong Learning Programme)

#### Specializări, perfecționări -

1988	Obținerea Certificatului de traducător din limba engleză în limba română, domeniul literatură
noiembrie-decembrie 1994 - iunie 1996	Curs de perfecționare la Institutul "Herder", Universitatea din Leipzig
iulie-august 1997	Curs internațional de lingvistică pentru doctoranzi organizat la Rolighed, Danemarca, de Academia Daneză de Cercetare și Universitatea din Copenhaga, sub egida Centrului Internațional Tübingen
iulie 1999	Stagiu de documentare de 6 săptămâni la Leipzig, în cadrul proiectului de elaborare a unui lexicon al traducătorilor de literatură română în limba germană, proiect inițiat de Catedra de Germanistică a Universității "Lucian Blaga" din Sibiu în colaborare cu Fundația Volkswagen
iunie și noiembrie 2000	Stagiu de documentare de o lună, la Heidelberg și Tübingen, în cadrul proiectului amintit mai sus, precum și în scopul perfecționării în domeniul didacticii și metodicii limbii germane; documentare în vederea elaborării tezei de doctorat
decembrie 2000	Curs de perfecționare în domeniul metodicii și didacticii în învățământul superior organizat de Institutul Goethe, București
iunie 2001	Seminarul "Metodica și didactica în formarea inițială și continuă a profesorilor de limba germană" organizat de Centrul pentru Formarea Continuă în Limba Germană, Mediaș
8-21 iulie 2001	Seminar de perfecționare pentru cadre didactice universitare organizat de DAAD la Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu
31 mai – 3 iunie 2001	Curs de perfecționare în domeniul traducerilor în cadrul Colegiului de vară româno-german organizat de Institutul de traduceri și translațe simultană și consecutivă al Universității din Viena și Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu
26-28 octombrie 2001	Seminar de formare a profesorilor în vederea evaluării bazate pe competență în învățarea și predarea orientată vocațional a limbilor străine, Universitatea Româno-Germană din Sibiu
15-18 noiembrie 2001	Curs de perfecționare în domeniul metodicii și didacticii în învățământul superior organizat de Institutul Goethe din București
27-30 septembrie 2002	Curs de instruire pentru asesori specializați în evaluarea calificării vocaționale în cadrul proiectului LEONARDO "Roslotrain", Universitatea Populară, București
noiembrie 2008	Workshop ROSLOTRAIN pentru multiplicatori
27-28 februarie 2009	Obținerea certificatului de competență lingvistică ÖSD „Wirtschaftssprache Deutsch”. Seminarul „Formarea formatorilor de traducători și interpreți” organizat de Asociația Traducătorilor din România în colaborare cu Universitatea "Babeș-Bolyai" din Cluj
august 2009	Seminarul „Formarea formatorilor de traducători și interpreți” organizat de Asociația Traducătorilor din România în colaborare cu Universitatea "Babeș-Bolyai" din Cluj
iunie 2011	Stagiu de documentare la Universitatea Philipps din Marburg
20-21 aprilie 2012	Seminar de perfecționare pentru cadre didactice universitare pe tema predării limbajelor de specialitate în cadrul programelor de studii în limba germană, seminar organizat de DAAD, Universitatea Tehnică Timișoara, 20-24 iunie 2011.
ianuarie 2014	Seminar de perfecționare "Activarea cursanților la oră: Comunicarea orală"- seminar susținut de dr. A.Schmidjell; Centrul Cultural German Sibiu
	Atelier de lucru. Evaluarea în învățământul universitar. Centrul de reuniune academică a ULBS.

5-6 iulie 2014

Seminar de perfecționare "Konflikte und Konfliktbewältigung" („Conflictele și gestionarea lor”)– seminar susținut de Clemens Wagner; Centrul Cultural German Sibiu

iulie 2015

Activități de formare în cadrul proiectului POSDRU "e-Mentor: Dezvoltarea de competențe și abilități TIC și Mentorat educațional al persoanelor cu dizabilități, pentru profesori", POSDRU/157/1.3/S/140877, implementat de către Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu în calitate de beneficiar.

## LUCRĂRI PUBLICATE

### LISTA LUCRĂRILOR ȘTIINȚIFICE DE SPECIALITATE

1. *Probleme der Übersetzung von Gedichten Paul Celans ins Rumänische* (Probleme ale traducerii poeziilor lui Paul Celan în română) în: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens /Revista Germanistilor din România, 1, 1992, București, Editura Noesis, p. 35–39.
2. *Helle Nacht – noapte luminoasă. Aspekte der Titelübersetzung* (Aspecte ale traducerii titurilor), în : Germanistische Beiträge, 4, Sibiu/ Hermannstadt, Universitätsverlag, 1996, p. 22–30.
3. *Auf der Suche nach deutschen Humoristen* (În căutare de umoriști germani), în: Germanistische Beiträge, 10, Sibiu/ Hermannstadt, Universitätsverlag, 1999, p. 79–124.
4. *Des is wohl gspäßig, gell? Das Übersetzen von Dialekt in humoristischen Texten* (Traducerea dialectului în texte umoristice), în: Germanistische Beiträge 11, Sibiu/ Hermannstadt, Universitätsverlag, 1999, p. 89–101.
5. „Max Stolprian“ oder „Max Stângaciu“? *Das Übersetzen von sprechenden Namen in humoristischen Texten.* (Traducerea numelor expresive în textele umoristice), în: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens, Heft 1-2 (15-16), Jahrgang 8, Bukarest, Verlag Paideia- D.O.R. GmbH, 1999, p.290–295.
6. *Kofferwörter: Das Affenteuer der Wortverschmelzung* (Cuvinte-valiză: Aventura contopirii cuvintelor) în : Zeitschrift der Germanisten Rumäniens, Heft 1-2 (17-18), Jahrgang 9, București, Editura Paideia, 2000, p.216–221.
7. *"Entepente, leiolente"- und des Blödelns ist kein Ende...*, în: Germanistische Beiträge, 13/ 14, Sibiu/ Hermannstadt, Universitätsverlag, 2001, p.181–191.
8. *Das Wortspiel und seine Übersetzung* (Jocul de cuvinte și traducerea sa) în: Germanistische Beiträge, 19, Sibiu/ Hermannstadt, Universitätsverlag, 2005, p. 40–86.
9. *Von Lust und Verlust beim Übersetzen deutscher komischer Versliteratur* (Despre traducerea umorului liric german) în: Germanistische Beiträge, 24, Sibiu/ Hermannstadt, Universitätsverlag, 2008, p.223–240.
10. *Heinz Erhardt. Der unvergessliche Schmunzelmeister.* (Heinz Erhardt. Maestrul de neuitat al zâmbetelor) în: Transilvania, Nr. 11/2009, Sibiu, p. 53–59.
11. *Să traduci din Joachim Wittstock este o provocare.* În: Joachim Wittstock: *Protectoarea dalmată a păcii. Pagini de proză.* Sibiu: Editura Techno Media, 2009, p.237-239.
12. *Misch Maiers Humoresken. Ein Bericht aus der Übersetzerwerkstatt* (Povestirile umoristice ale lui Misch Maier. Relatare din atelierul de traduceri), în: *Literarische Zentrenbildung in Ostmittel- und Südosteuropa. Hermannstadt/Sibiu, Laibach/Ljubljana und weitere Fallbeispiele.* Editori: Mira Miladinović Zalaznik, Maria Sass și Stefan Sienerth. München: IKGS Verlag, 2010, p.221-231 (=Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München IKGS; Wissenschaftliche Reihe : Literatur- und Sprachgeschichte; Bd. 120)
13. *Übersetzen im Germanistikunterricht. Einsatzmöglichkeiten und Nutzen* (Traducerea în cadrul studiilor germanistice. Modalități de abordare și foloase) în: Germanistische Beiträge, 31, Sibiu/ Hermannstadt, Universitätsverlag, 2012, p.155–163.
14. *Kreatives Übersetzen. Zur befremdlichen Metamorphose von Filmtiteln.* (Traducere creativă. Despre strania metamorfoză a titurilor de film) în: Norm und Abnorm in der deutschen Sprache und Literatur. Editor: C.E.Puchianu. Passau: Karl Stutz, 2013, p.275–286.
15. *"Da vergess ich meinen ganzen/ widerlichen Alltagskram"- Gedichte von George Topîrceanu in deutscher Übertragung* (Poezii de George Topîrceanu traduse în germană) în: Schriftsteller versus Übersetzer. Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld. Editori: Maria Sass/Doris Sava/ Stefan Sienerth. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013, p. 99–115.
16. *Von "Ihrrsinn" und "Affidersin". Aspekte der Übertragung von Eugens Ruges Roman "In Zeiten des abnehmenden Lichts" ins Rumänische,* În: Wechselwirkungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld. Beiträge zu Sprach- und Literaturkontakten aus interkultureller Perspektive. Editori: Sunhild Galter/Maria Sass/ Ellen Tichy. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015, p. 123–137.
17. *Ausfahrt freihalten - Nu parcați! Performative Texte im interkulturellen Vergleich.* În: Quo vadis, Kommunikation? Kommunikation - Sprache-Medien. Akten des 46. Linguistischen Kolloquiums in Sibiu 2011, vol.36 Editor: Ioana-Narcisa Crețu (Linguistik International; 36). Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015, p. 291–300.
18. *"Beifällig nickt dazu Gevatter Tod". Robert Gernhardts Gedichte von Krankheit und Endlichkeit.* În: „Einmal von Eros zu Thanatos und zurück, bitte!" Auf Spurensuche in der deutschen Kultur, Literatur und Sprache, Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung 15/16, Editor: Carmen Elisabeth Puchianu. Brașov: Aldus 2016, p. 61–84 (Reihe Academica).

### LUCRĂRI DIDACTICE

2 modele de proiect didactic pentru predarea limbii germane ca limbă străină în: Elena Macavei: *Pedagogie. Propedeutică. Didactică*, București, Editura didactică și pedagogică R.A., 1997 (=Idei pedagogice contemporane), p. 331-336.

## TRADUCERI

1. Traduceri din lirica lui Werner Dürsson, în: *La ce bun poezi în vremuri sărace?...*, *Antologia Festivalului Internațional „Poezia pentru o lume a dialogului”*, 8–12 iunie 1992, Craiova, Editura „Ramuri”, 1992, p.61–66.
2. Traduceri din lirica lui Werner Dürsson, în: Revista „Ramuri”, nr. 5–6, mai–iunie 1992, p.13.
3. Erich Maria Remarque: *Zei sunt singuri* (Der Himmel kennt keine Günstlinge), Craiova, Editura AIUS, 1993, 183 pagini (traducere din limba germană).
4. *Darul de Crăciun*, Pagini alese din proza universală, Craiova, Editura AIUS, 1994, 117 pagini (traduceri din limba germană și engleză).
5. *Un recviem german*, textul Recviemului german, op. 45 de Johannes Brahms, în: Caietul- program al concertului susținut de orchestra simfonică și corul Filarmonicii „Oltenia” din Craiova în 21 noiembrie 1997, p. 10–13 (traducere din limba germană).
6. *Cântecul pământului*, textul Simfoniei pentru alto (sau bariton), tenor și orchestră” de Gustav Mahler, în: Caietul- program al concertului susținut de orchestra simfonică și corul Filarmonicii „Oltenia” din Craiova în 12 decembrie 1997, p. 8–12 (traducere din limba germană).
7. Karin Michaelis: *Bibi. Povestea unei fetițe*, Craiova, Editura AIUS, 1998, 205 pagini (traducere din limba germană)
8. Gabriela Panțel, *Die Metzgerei* (Măcelăria), Leuven, Uitgeverij De Zevenslapers, 1999, 16 pagini (traducere din limba română, realizată împreună cu promoția 1998/1999 de Studii aprofundate Limba germană: Traductologie.)
9. Heinrich Böll: *Și a fost seară și a fost dimineață*, în: *Mozaicul*, Nr. 10–11–12 (48–49–50) 2002, Craiova, p. 21–22.
10. *Povestiri de Crăciun pentru copii și părinți*, Craiova: Editura AIUS, 2003, 158 pagini (traduceri din limba germană și engleză).
11. Camelia Gabriela Popescu: *Die Geschichten des Meeres/ The Tales of the Sea*, Sibiu: Editura Honterus, 2003 (traducere din limba română în limba germană).
12. Walther Gottfried Seidner: *Mașinăria cu ochi. Sare pe o rană*. În: *Transilvania*, Nr. 7–8 , Sibiu, 2004, p. 70–73 (traducere din limba germană).
13. Joachim Wittstock: *Christian Schesäus Transsylvanus. Incursiuni în biografia unui poet puțin cîtit*. În: *Protectoarea dalmată a păcii. Pagini de proză*. Sibiu: Editura Techno Media, 2009 p.130–182 (traducere din limba germană).
14. Radu Vancu: *Poezii*, traduse în germană de Nora Căpățână și Doris Sava, în colaborare cu Joachim Wittstock. În: *Germanistische Beiträge*, 30, Sibiu/Hermannstadt, Universitätsverlag, 2012, p. 253–260 (traduceri din limba română).
15. Eugen Ruge: *Vremea luminii care păleşte*. Bucureşti: Curtea veche, 2013, 377 pagini (traducere din limba germană).
16. „Die bes-te-al-ler-Wel-ten”. *Gedichte von Radu Vancu ins Deutsche übersetzt*. Poezii de Radu Vancu traduse în limba germană, cu o scurtă prezentare a autorului, în: *Schriftsteller versus Übersetzer. Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld*. Editori: Maria Sass/Doris Sava/ Stefan Sienerth. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013, p.221–233.
17. „Worte wie Spuren im Schnee”. *Gedichte von Mircea Ivănescu in deutscher Übersetzung*. „Vorbe ca nişte urme în zăpadă”. *Poezii de Mircea Ivănescu în traducere germană*. În: *Wechselwirkungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld. Beiträge zu Sprach- und Literaturkontakten aus interkultureller Perspektive*. Editori: Sunhild Galter/Maria Sass/ Ellen Tichy. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015, p. 259–266.